

**ОТЗЫВ официального оппонента**  
**о диссертации на соискание ученой степени**  
**кандидата филологических наук Чжан Хуаньюй**  
**на тему: «Особенности творческой рецепции**  
**китайской литературы в русской словесности 1940-1980-х гг.»**  
**по специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы**  
**народов Российской Федерации»**

Творческая рецепция китайской литературы в русской словесности многие годы находится в дискуссионном состоянии. Ученые русисты и синологи спорят о том, как переводить китайский художественный текст на русский язык. Должен это быть художественный перевод или академический, на какого читателя должен ориентироваться переводчик (массовый читатель или академические круги) и кем должен быть сам переводчик – специалистом-синологом с всесторонним знанием китайской традиции или же поэтом/писателем с глубоким знанием литературной традиции, поэтики, чувством языка и т.д. В этой связи сразу хочется отметить удачность формулировки диссертационного исследования. Диссертант пишет не о переводе в строгом смысле, а именно о творческой рецепции китайской литературы. Такая формулировка как можно полно отражает рецепцию китайской литературы в других языках и культурах в силу особенности самого китайского языка с его богатой идеографической традицией и философией.

**Актуальность диссертации** Чжан Хуаньюй обусловлена прежде всего тем, что она посвящена проблеме рецепции китайской литературы в отечественной словесности. Это особенно важно в настоящее время, когда российско-китайский гуманитарный диалог, а в данном случае литературные связи усиливаются в рамках двустороннего взаимодействия. В последние годы особенно актуализировались и возродились двусторонние программы перевода литератур (русской в Китае и китайской в России). Это позволяет

литературоведческим исследованиям в наших странах выйти из «тени», так как в последнее десятилетие в академических кругах отечественных синологов наблюдался спад исследований по китайской литературе, в отличие, например, от исследований по истории Китая и китайской философии.

**Новизна результатов диссертации** Чжан Хуаньюй и их достоверность также несомненны. Очень важно, что в диссертации впервые в рамках русско-китайских литературных связей проводится анализ рецепции стиха китайских поэтов, отказывавшихся от традиционных форм, определяются трансформации и утраты, возникающие при передаче специфического синтеза *вэньяня* и *байхуа* в прозе Лу Синя, языковой специфики и песенно-повествовательного искусства в драматургии Лао Шэ и Го Можо, выявляется влияние китайской классической поэтической формы «люйши» на оригинальное лирическое творчество А.И. Гитовича и Л.Е. Черкасского, а также осмысление философских идей буддизма и даосизма в поэзии Ю.А. Сорокина. Все перечисленные характеристики новизны исследования поступательно раскрываются в композиции четырёх глав и параграфов, а также их содержательном наполнении, впечатляющие своим объемом и проработанностью.

**Во введении к диссертации** обосновывается актуальность темы и описывается степень ее разработанности, из чего становится очевидно, что работа закрывает собой важную лакуну в отечественном литературоведении и выявляется проблематика работы.

**В первой главе «Китайские образы в русской поэтической традиции: пересоздание символики в интерпретации поэзии Ай Цина и Вэнь Идо»** диссертант показывает, что интерпретация ритмической структуры и поэтических образов существенно влияет на характер рецепции китайской лирики в русском литературном контексте. Передача образов в целом опирается на культурные эквиваленты, а воспроизведение

поэтического ритма, как это часто бывает с китайскими стихами, «остается делом индивидуального художественного выбора переводчика».

**Вторая глава «Поэтика прозы Лу Синя в зеркале русской рецепции»** посвящена исследованию трансформации художественной системы Лу Синя при её освоении в русском культурном пространстве на материале сравнительного анализа интерпретаций ключевых рассказов. Важно отметить, с какой детальностью диссертант подошёл к обзору научных работ, посвящённых творчеству великого китайского писателя. Хотелось бы задать вопрос, почему Вы обратились именно к этим произведениям Лу Синя? Чем был обоснован Ваш выбор?

**В третьей главе «Драматургический текст как объект межкультурной адаптации: пьесы Лао Шэ и Го Можо в русской рецепции»** диссертант раскрывает специфику восприятия китайской драматургии через анализ трансформации художественных особенностей Лао Шэ и Го Можо в русском культурном пространстве, выявляя национальные особенности интерпретации драматургического слова. Как справедливо отмечает диссертант на стр. 225 исследования «в случае с пьесами Лао Шэ это проявляется в утрате художественных особенностей песенно-повествовательного искусства (таких как *шулайбао* и др.), а также в сглаживании диалектной окраски и языковой игры, что обедняет речевую характеристику персонажей», но является неизбежной формой трансформации при передаче текста на русский язык. Как носитель китайской языковой культуры со знанием русского языка скажите, кто, на Ваш взгляд, удачнее справился с задачей интерпретации фразеологизмов на русский язык в произведениях Лао Шэ – Хатунцевский или Тишков? И чьи рецепции творчества Го Можо ближе Вам – Гитовича или Федоренко? Хочется также отметить, насколько скрупулёзно диссертант подошёл к сравнению переводов творчества Го Можо у Н.Т. Федоренко (профессионального филолога-востоковеда, ученика В.М. Алексева,

дипломата) и А.И. Гитовича (поэта и переводчика без знания китайского языка).

**Четвертая глава «Трансформация китайских поэтических образов в оригинальной русской поэзии»** посвящена исследованию процессов творческой рецепции китайской поэтической традиции в русской литературе в оригинальной поэзии А.И. Гитовича, Л.Е. Черкасского и Ю.А. Сорокина (Глеба Арсеньева). Диссертант приходит к выводу, что трансформация китайских поэтических образов в оригинальной поэзии русских авторов «порождает в русской поэзии новые, органичные формы самовыражения».

В целом же положения, выносимые на защиту в диссертации Чжан Хуаньюй, обоснованы, представляя собой выводы к каждой главе исследования и заключения к научным публикациям по теме. Диссертация Чжан Хуаньюй производит хорошее впечатление своей обстоятельностью, систематичностью, масштабностью задействованного научного аппарата. Автор, несомненно, показал филологическую эрудицию и профессиональность. Работа отличается ясностью языка, терминологической точностью и композиционной стройностью. Сам текст диссертации иерархически структурирован на главы и параграфы, по необходимости представлен наглядный материал в виде таблиц, что помогает целостно воспринимать текст, и в то же время позволяет следить за деталями, раскрывает перед читателем кропотливую работу автора с источниками, после чего уже не остаётся сомнений в выверенности основных положений диссертации. Из замечаний стоит отметить описки и встречающиеся местами орфографические ошибки.

Вместе с тем, указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.1. – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации» (по филологическим наукам), а

также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова.

Таким образом, соискатель Чжан Хуаньюй заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации».

Официальный оппонент:

Кандидат филологических наук,

Доцент кафедры китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков

факультета Международных отношений

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный институт

международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»

Сенина Екатерина Владимировна

11.02.2026 г.

Контактные данные:

тел.: 7(924)6770283, e-mail: [e.senina@my.mgimo.ru](mailto:e.senina@my.mgimo.ru)

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация:

10.01.01 – Русская литература

Адрес места работы:

119454, г. Москва, проспект Вернадского, д. 76,

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт

международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»,  
кафедра китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков  
Тел.: [+7 495 229-38-04](tel:+74952293804); e-mail: [chinalanguage@inno.mgimo.ru](mailto:chinalanguage@inno.mgimo.ru)

Подпись сотрудника МГИМО МИД России Е.В. Сениной удостоверяю: